



世界文學名著欣賞大典



詩歌

2

米開蘭基羅
 麥羅
 韋艾特
 薩里
 杜貝雷
 卡摩安茲
 龍沙
 蓋斯柯恩
 塔索
 布雷頓
 斯賓塞
 饒列

席德尼
 查普曼
 丹尼爾
 杜雷頓
 莎士比亞
 甘萍
 鄧約翰
 江生
 韋茲爾
 海立克
 赫伯特
 柯淥
 瓦勒
 米爾頓
 薩克令
 克拉蕭
 巴特勒
 羅希福可
 拉夫雷斯
 柯里
 馬威爾
 拉楓丹
 豐恩

詩歌

2



著名學文界世
典大賞欣

68·7·0346

8101072

世界文學名著欣賞大典 詩歌 第二冊

編輯者 聯經出版事業公司編輯部

發行人 王 必 成

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段五五五號

電話：七〇七四一五—三

郵 撥：一〇〇五五九號

行政院新聞局登記證局版台業字〇一三〇號

保有版權·翻印必究

中華民國六十八年七月初版

定價：平裝本二一〇元
精裝本二五〇元

編輯凡例

編輯凡例

一、世界文學，浩如煙海，本大典就文學史上公認的經典作品，用最簡明方式，作全面及系統的介紹。一般讀者可不因語文隔閡，認識世界文學的全貌，進而直接閱讀原著；文學研究者，也可以將本大典當作備忘或查檢用的參考書。

二、本大典共收近一千位作家（二十八位佚名）的作品二千餘種，止於西元一九五〇年代；偉大性與知名度兼顧，傳統與近代並重，東方和西方兩全。現代部份，將續纂補編。

三、我國文學遺產豐盛，自成體系，本大典均未收錄，將另編「中國文學名著欣賞大典」，繼本大典之後印行。

四、本大典依文學體裁分爲：詩歌、戲劇、小說、散文四大類；散文詩、哲理詩、格言、警句，均歸入詩歌類；詩劇、歌劇，均歸入戲劇類；神話、寓言、故事，均歸入小說類；傳記、遊記及思想性、評論性作品，均歸入散文類。

五、本大典所收各類作品，依作者生年、作品出版先後爲

HWU-10-1

序，每部作品的介紹，包括：作者生平、主要作品、參考書目、作品類型、作品評介、主要人物與內容梗概等節。

六、本大典的編寫，文字力求現代化，譯名順乎俗成，概予統一。主要參考書有：

Masterpieces of World Literature in Digest Form, edited by Frank N. Magill.

Encyclopedia of World Authors, edited by Frank N. Magill.

Twentieth Century Authors, edited by S.P.Kunitz & Vinetz Colby.

Encyclopedia of World Literature in 20th Century.

European Authors 1000-1900.

七、本大典收錄的作品，凡已有中文譯文，均一一註明譯者及出版者列在各類之後，作為附錄，並編製作者索引，作品索引，便利讀者查檢。

目錄

米開蘭基羅 Michelangelo Buonarrotti	
米開蘭基羅詩鈔	一
麥羅 Clément Marot	
麥羅詩鈔	九
韋文特 Sir Thomas Wyatt	
薩里 Henry Howard, Earl of Surrey	
韋文特及薩里詩鈔	一九
杜貝雷 Joachim Du Bellay	
杜貝雷詩鈔	三六
卡摩安茲 Luis Vaz de Camoéns	
路西亞德	四六
龍沙 Pierre de Ronsard	
龍沙詩鈔	五二

蓋斯柯恩 George Gascoigne	五七
塔索 Torquato Tasso	七
聖城光復記	七一
布雷頓 Nicholas Breton	七九
斯賓塞 Edmund Spenser	八七
牧羊人的年曆	九九
仙后	一〇四
赫勃特媽媽說的故事	一〇九
斯賓塞抒情詩鈔	一一九
饒列 Sir Walter Raleigh	一二九
饒列詩鈔	一二九
席德尼 Sir Philip Sidney	一四四
席德尼詩鈔	一四五
查普曼 George Chapman	一五二
夜之影	一五二
丹尼爾 Samuel Daniel	一五二
丹尼爾詩鈔	一五二

杜雷頓 Michael Drayton	杜雷頓詩鈔	一六七
莎士比亞 William Shakespeare	維納斯與阿都尼斯	一七五
	露克利斯	一八七
	十四行詩	一九一
甘萍 Thomas Campion	甘萍詩鈔	二〇四
鄧約翰 John Donne	鄧約翰詩鈔	二一一
江生 Ben Jonson	江生詩鈔	二二四
韋茲爾 George Wither	韋茲爾詩鈔	二四一
海立克 Robert Herrick	金蘋果園	二五一
赫伯特 George Herbert	聖堂	二六〇
柯浚 Thomas Carew	柯浚詩鈔	二六九

瓦勒 Edmund Waller	二八一
米爾頓 John Milton	二八一
失樂園	二九一
復樂園	三〇一
米爾頓抒情詩鈔	三〇七
薩克令 Sir John Suckling	三一八
克拉蕭 Richard Crashaw	三三一
克拉蕭詩鈔	三三一
巴特勒 Samuel Butler	三四九
休德柏拉士	三四九
羅希福可 Francois La Rochefoucauld	三五五
格言集	三五五
拉夫雷斯 Richard Lovelace	三六一
拉夫雷斯詩鈔	三六一
柯里 Abraham Cowley	三六八
雜詩集	三六八
馬威爾 Andrew Marvell	三七三
馬威爾詩鈔	三七三

拉楓丹 Jean de La Fontaine

寓言集.....三八三

華恩 Henry Vaughan

豐恩詩鈔.....三九〇

米開蘭基羅詩鈔

The Poetry of Michelangelo

作者 米開蘭基羅 Michelangelo Buonarrotti

生 西元一四七五年三月六日 義大利，卡浦里斯

歿 西元一五六四年二月十八日 義大利，羅馬

米開蘭基羅·波那洛迪是義大利雕刻家、畫家、建築家與詩人。他的父親是望族之後，但家境貧窮，依靠麥狄西家族 (the Medici family)，擔任一項卑微的公職。他出生不久，他的雙親就遷回佛羅倫斯，並把他寄養在一個石匠的家裏。日後，他告訴替他作傳的瓦莎里 (Vasari) 說：「我在乳母懷中吃奶的時候就拿着鑿子與木槌了。」米開蘭基羅少時在佛羅倫斯受教育，很早就顯出了卓越的藝術天才。十三歲時他拜喬朗達修 (Ghirlandajo) 兄弟為師，學習繪畫。他在這裏受到勞倫卓·德·麥狄西 (Lorenzo de' Medici) 的賞識，因此被送到卡薩麥狄西 (Casa Medici) 去居住，他在那裏學習雕刻，並且潛心觀摩勞倫卓宮廷中的豐富藝術典藏。這個少年也在這裏見到了那個時代的許多傑出的思想家、詩人、藝術家與學者。

西元一四九二年，勞倫卓故世，年輕的米開蘭基羅就返回父家。此後數年，他在波隆那、威尼斯、羅

馬與佛羅倫斯這幾個城市中工作，漸漸聲譽日隆，而成了當時的大雕刻家之一了。在這個時期當中，他創製了許許多多傑作，其中包括「聖母憐子像」(the Pietà)與「大衛立像」(the David)。一五〇五年，他受教皇朱留斯二世 (Pope Julius II) 之命，去為他的陵寢建造一座宏偉的大理石紀念碑。這真是一件歷時長久而又艱辛非常的任務，他先後花在上面的時間達四十年。教皇朱留斯不時打斷他的工作，向他提出新的意見和要求。這位教皇死了，他的遺命執行人也死了，而米開蘭基羅的製作任命却一再的繼續下去。這件工程實際上始終不曾完成，如今尚存的只有其中的若干斷片，最著名的是那座莊嚴的摩西立像，它立在文柯里聖彼得教堂的墓園中，使那本來平常的地方增添了很大的光彩。在他進行這件工作當中，教皇朱留斯又下命要他以壁畫來裝飾西斯汀禮拜堂的天花板。一五〇八年，米開蘭基羅很不情願地開始了這件工作。他總共為此花了三年半的痛苦歲月，其中的大部分時間，他都躺在鷹架上，眼睛向着天花板。他苦中作樂，竟然還有興緻寫了一首十四行詩來描寫此事：

我的鬚鬚翹向天國；我的頸子向下墜。

緊貼着背脊；我胸前的排骨

高高突起像具豎琴；我那張臉兒呵

可真斑斕多彩，滴滿了濃淡不勻的顏色。

米開蘭基羅的中年歲月經常來去於羅馬與佛羅倫斯之間，為歷任教皇與麥狄西家製作藝品。一五二七年，他站在佛羅倫斯市民一邊，極力想要使該城擺脫麥狄西家的統治。一五三〇年，此舉失敗，麥狄西家復辟，但是他們仍然禮遇米開蘭基羅。一五三四年，他重返羅馬，從此不再到別處去，而以他漫長的晚年用來完成一些鉅構，其中如西斯汀教堂裏的「最後的審判」(The Last Judgment)與聖彼得教堂的

圓頂。他在餘年過着榮譽羅馬市民的生活。他青年時代性情焦躁易怒，至暮歲而變本加厲，但是還有許多好友相往還。他在八十九歲生日的幾星期前平靜去世。他的遺體被家人運回佛羅倫斯，藏在聖克羅齊教堂裏。

十六世紀文藝復興時代的文化是多采多姿的，因此，這個時代最偉大的藝術家，也是最偉大的詩人，這種情形原是很自然的。米開蘭基羅在少年時就開始寫詩，但是他最精美的詩却寫成在他生命的最後二十年裏。這些詩大都是十四行詩與情詩，在程度上可以媲美他的雕刻作品——都高尚而粗曠，換句話說，詩的詞句不一定經過精細的推敲，但其思想內涵却塊壘巨然，無所掩抑。不過，大家咸以爲，自從但丁與佩脫拉克以來，他的詩是義大利詩中的最佳者。這兩位大詩人是米開蘭基羅所遵奉的大師（他曾寫了一首十四行詩來稱頌但丁），不過他詩中的內容完全是新柏拉圖主義的。他所歌詠的不是學院的新柏拉圖學派（Neoplatonism）所主張的思想，却是一種強烈的個人表現。威爾京（Ernest H. Wilkins）寫說：「他是當時義大利詩人當中的一位真正柏拉圖主義者，因爲只有他，視愛情爲神聖內在性的追求，以及神性的昇華。」他有一些十四行詩題獻給兩位好友——漂亮的羅馬青年卡維尼爾（Tommaso Cavalieri），和女詩人維多利亞·科隆那（Vittoria Colonna）——最能顯出他這種新柏拉圖思想。這些詩作一直未曾發表，到了一六二三年，他的姪孫小米開蘭基羅·波那洛迪，才把它們編訂出版。這位後輩顯然過分拘泥於規矩的行爲規範，所以除了將原作表現粗率的地方加以潤飾以外，還把作者將許多詩題贈給一些少年人的事實掩遮起來。結果，好幾世紀以來，世人都以爲米開蘭基羅所寫的情詩大都是爲了那位女詩人。這些少年人雖然都是很接近他的朋友，但是，他們之間顯然並沒有涉及任何浪漫的感情。一八六三年由高斯蒂（Guasti）及一八九七年由費烈（Frey）分別編輯的詩集就比較忠於原作，它們也都將這一點更正過來了。

主要作品

詩集 *Collected Poetry* 西元一六二三年

參考書目

英譯作品——

西門茲，米開蘭基羅·波那洛迪與湯瑪索·堪帕那里的十四行詩 (J.A. Symonds, "The Sonnets of Michelangelo Buonarroti and Tommaso Campanella," 1878)

紐威爾，十四行詩與情歌 (W.W. Newell, "Sonnets and Madrigals," 1900)

郝爾，米開蘭基羅的十四行詩 (S. Elizabeth Hall, "The Sonnets of Michelangelo," 1905)

都西安尼，米開蘭基羅詩全集 (Joseph Tusiani, "Complete Poems of Michelangelo," 1960)

吉伯特編，詩全集與書簡選輯 ("Complete Poems and Selected Letters," edited by

Greighton Gilbert, 1963)

傳記與研究——

布朗德士，米開蘭基羅 (G. Brandes, "Michelangelo,")

克里門茲，米開蘭基羅的藝術理論 (R.J. Clements, "Michelangelo's Theory of Arts,")

克里門茲編，米開蘭基羅——一幅自畫像 ("Michelangelo: A Self-Portrait," edited by R.J. Clements)

康迪維，米開蘭基羅·波那洛迪的生平 (A. Condivi, "Life of Michelangelo Buonarroti,")

芬雷生，米開蘭基羅傳 (D.L. Finlayson, "Michelangelo,")

- 莫根，米開蘭基羅的生平 (C.H. Morgan, "Life of Michelangelo,")
 巴比尼，米開蘭基羅傳 (G. Papini, "Michelangelo,")
 路威克，三位巨匠 (E. Ludwig, "Three Titans,")
 巴特，文藝復興 (W. Pater, "The Renaissance,")
 羅曼羅蘭，米開蘭基羅傳 (R. Rolland, "Michelangelo,")
 西門茲，米開蘭基羅·波那洛迪的生平 (J.A. Symonds, "Life of Michelangelo Buonarroti,")
 瓦莎里，幾位藝術家的生平 (G. Vasari, "Lives of the Artists,")
 梵都里，米開蘭基羅 (A. Venturi, "Michelangelo,")

• 杜若洲 •

內容評述

米開蘭基羅以畫家及雕刻家的身份所享的盛名，遠超過他的詩人名聲。這是件不幸的事，因為雖然他是否能變成一位世界性的詩人並享有他在雕塑藝術上所享有的地位，固成疑問，但時至今日，他已被公認是一個够格的詩人。現代的批評家承認他是位重要的文藝復興時期義大利詩人，也有不少人認為他是十六世紀義大利最好的抒情詩人。

要找出米開蘭基羅詩名遲遲而來的原因，並不太難。首先，即使在他生前，儘管他的詩極得朋友的讚美，但世人所注意的仍是他的繪畫與雕刻。除此之外，他的詩要到西元一六二三年才經發表，這距他去世已有八十三年之久，而且發表的也並不完整，幾經編修，還遭到檢查。在此之前，文藝復興時期全歐洲的寫作風格已迅速由新古典主義的風格所取代，這些詩自然也未獲得一般人的重視。一直到十九世紀初年，也就是當浪漫派作家重新發現中世紀及文藝復興時期的時候，完整的米開蘭基羅詩集繕本才開始出現。但權威性的版本，直到二十世紀才問世。

對他自己的詩，米開蘭基羅從未認真收集、修改或保存。雖然他以職業性的畫家兼雕刻家自居，但像文藝復興時期的每一個詩人一樣，他認為自己在詩上只算是玩票。在那個時代，詩實際上是被人看做社交應酬的玩意，也是上流人士表現才華的工具而已；即使真有人自命為職業性詩人，並表現在行為上，這也是會遭人非議的。文藝復興時期的這種態度，給研究米開蘭基羅的學者增了不少麻煩，花了不少功夫，他們才在各地找到了三百四十三首散詩以及一些詩的片段（有不少都有文字上的出入）。這些作品大部份都是米開蘭基羅在西元一五三〇年後的

作品。

雖然米開蘭基羅的詩偶爾帶有傳統的佩脫拉克風（Petrarchan manner），雖然新柏拉圖哲學（neo-platonism）的成規在他作品中也有很重的份量，但他的最佳作却有自己的獨特風格。他的詩的結構、句法、乃至文法都非正統，但却充滿箭在弦上的力量；詩的本身每嫌晦澀，而詩人似乎對某些輕而易舉的事，如韻律的工整，都全不注意。正如批評者所常指出的：米開蘭基羅詩給人的總印象就好像作者是在拚命把他複雜的思想鑄成堅硬而不具展性的語言，其情形與一位雕刻家拚命對付大理石或花岡石並無二致。

米開蘭基羅的詩可分為幾類。最重要的當然是那些以維多莉亞·科隆那（Victoria Colonna）為對象的詩；這些詩若非表現他對她的柏拉圖似的精神戀愛（他遇她時他已六十有三），便是在哀悼她的死亡。

維多莉亞本身也是一位頗有名氣的詩人，同時兼為藝術的贊助人；在她精神的感召下，當時有幾位貴族也從事寫詩。一般說來，在米開蘭基羅詩中所論及的愛共有三類：一是世俗的、肉體的愛（佩脫拉克傳統）；其次是忠實的愛（帶有新柏拉圖傳統色彩的超越情感）；再其次是德性之愛，也就是對上帝的精神愛。德性之愛是米開蘭基羅大多數詩的主題，但忠實之愛却是他最佳情詩中的主題，而這些情詩多半是寫給維多莉亞的。在這些詩中，世俗之愛自然也是話題之一，不過是以與忠實之愛作反比而寫。舉例說，在一首具有代表性的致維多莉亞的詩中，詩人描述忠實之愛如何在他身上阻止了邪念（世俗之愛）並如何使他昇到精神的領域，這是一種帶有傳統性、新柏拉圖哲學意味的主題，但米開蘭基羅對該種主題活潑的表現，却賦予這種傳統新生命，也因此而產生了一種不同凡響、不

墨守成規的詩。

有關對上帝德性之愛的詩，其重要性不及那些致維多利亞的詩。米開蘭基羅是一位虔誠的基督教徒，他的宗教詩洋溢着他對基督的熱愛，雖然這種愛是極端苦痛的。大多數這類詩都是充滿折磨、自貶的自白。詩中也常提到對末日審判的恐懼、對得救的恐懼、德不修的感覺；當然也充滿祈禱與懇求。

卡維尼爾 (Tommaso Cavalieri) 是位深受米開蘭基羅所喜愛的年輕羅馬貴族。他有不少的詩都是在專講他對這位青年的愛慕。他把卡維尼爾視為優美的楷模，一位有教養、有風範的人，而這正是米開蘭基羅自己所欠缺的。這些詩主要便是陳述作者對這位青年的愛慕及友情。

米開蘭基羅的試探，顯然遭到冷淡的對待。整個來說，這些詩表現了一種柏拉圖式的戀愛，有類於莎士比亞十四行詩中我們所熟知的那類對青年男子之情。與這些詩全不相同的是四十八組寫給柏列西 (Cecchino Bracci) 的詩，柏列西於西元一五四四年去世，享年只有十五歲。他的叔叔路基·戴爾·列西阿 (Luigi del Riccio) 要求米開蘭基羅設計墳墓，並為他的姪兒寫篇墓誌銘。米開蘭基羅與柏列西甚少往來，所以這些詩所代表的情感是那位叔叔的，而非米開蘭基羅。

理所當然的，米開蘭基羅的某些詩談到一般的藝術，特別是他自己的作品。有一首趣味盎然的詩，描寫他在繪西斯汀禮拜堂天花板時所遭受的體力上的苦痛。另有二首詩是以演講詞的形式出現，而對象則是兩尊雕像（夜與日）；他在佛羅倫斯為年輕的麥狄西公爵之墓塑了許多雕像，這兩尊便在其中。有些這類宗教詩採用了來自各類藝術運用（特別是繪畫與雕刻）的暗喻結構，其中最著名的也許要算那首「最偉大藝術家的觀念」(Non ha Potimo artists alcun toncetto)。這首述及柏拉圖式戀愛的情詩，其寫成時間當在西元一五三八及一五四四年之間。寫成後，該詩的前四行立即便為人所傳誦。不到幾年，已在西班牙及他處流傳，並由戴斯波 (Phillipe Desportes) 譯成法文，也是十九世紀之前米開蘭基羅唯一被譯成法文的詩。這四行詩也簡單介紹了米開蘭基羅對藝術的概念。原文可意譯為：「藝術家沒有一項偉大的構想不是被封在未經琢磨的大理石塊中，把它從石頭中解放出來，